Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zostało wypełnione co zostało powiedziane przez Jeremiasza proroka mówiącego i przyjęli trzydzieści srebrników oszacowanie który jest oszacowany którego szacowali przez synów Izraela
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wypełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka Jeremiasza,* ** mówiącego: I wzięli trzydzieści srebrników, wycenę oszacowanego, który został oszacowany przez synów Izraela .*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy wypełniło się, (co) zostało powiedziane przez Jeremiasza proroka mówiącego: I wzięli trzydzieści srebrników, szacunek (za tego) oszacowanego, który* oszacowany został przez synów Izraela, [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zostało wypełnione co zostało powiedziane przez Jeremiasza proroka mówiącego i przyjęli trzydzieści srebrników oszacowanie który jest oszacowany którego szacowali przez synów Izraela
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób spełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka Jeremiasza: Wzięli trzydzieści srebrników, wycenę za Cennego, na jakąGo wycenili synowie Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy się wypełniło, co zostało powiedziane przez proroka Jeremiasza: I wzięli trzydzieści srebrników, zapłatę *za* oszacowanego, którego oszacowali synowie Izraela;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się wypełniło, co powiedziano przez Jeremijasza proroka, mówiącego: I wzięli trzydzieści srebrników, zapłatę oszacowanego, który był oszacowany od synów Izraelskich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy się wypełniło, co jest powiedziano przez Jeremiasza proroka, mówiącego: I wzięli trzydzieści srebrnych, zapłatę oszacowanego, którego oszacowali z synów Izraelskich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy wypełniło się to, co powiedział prorok Jeremiasz: Wzięli trzydzieści srebrników, zapłatę za Tego, którego oszacowali synowie Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy się wypełniło, co było powiedziane przez proroka Jeremiasza w słowach: I wzięli trzydzieści srebrników, cenę wyznaczoną za sprzedanego człowieka, jak go oszacowano w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wypełniło się to, co zostało przepowiedziane przez proroka Jeremiasza: Wzięli trzydzieści srebrników, cenę za tego, którego wyceniono, który został wyceniony przez synów Izraela

[1)] Jeremiasza, א (IV); Zachariasza, arm mss (V) 22 (XII); brak imienia: Φ (VI), w s; <x>470 27:9</x>L.
[2)] <x>300 18:18</x>; <x>300 32:6</x>
[3)] W <x>300 18:18</x> mowa o wizycie w domu garncarza, w <x>300 32:6-8</x> o nabyciu pola. Trzydzieści srebrników tylko w <x>450 11:13</x>.
[4)] <x>450 11:12-13</x>
[5)] Może być "które" (o polu).

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak wypełniło się słowo przekazane przez proroka Jeremiasza: Wzięli trzydzieści srebrników jako zapłatę za Tego, kogo oszacowali synowie Izraela.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak spełniło się słowo, wypowiedziane poprzez proroka Jeremiasza: „I wzięli trzydzieści srebrników, cenę za wycenionego, którego wycenili spośród synów Izraela.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W ten sposób spełniła się zapowiedź proroka Jeremiasza:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy wypełniło się to, co powiedział prorok Jeremiasz: ’Wzięli trzydzieści srebrników, zapłatę za oszacowanego, którego oszacowali niektórzy synowie Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді здійснилося слово пророка Єремії, що каже: І взяли вони тридцять срібняків - вартість того, що Його оцінили сини Ізраїля,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy zostało uczynione pełnym to spłynięte przez-z Ieremiasa proroka obecnie powiadającego: I wzięli trzydzieści srebrne pieniądze, to oszacowanie tego oszacowanego którego oszacowali sobie od synów Israela,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy się wypełniło, co powiedziano przez proroka Jeremiasza, mówiącego: I przejęli trzydzieści sztuk srebra, oszacowanie szanowanego, który był szanowany przez synów Israela;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I wypełniło się to, co powiedział Jirmejahu prorok: "I wzięli trzydzieści srebrnych monet, co było ceną, jaką lud Isra'ela zgodził się zapłacić za niego,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy się spełniło, co zostało powiedziane przez proroka Jeremiasza, mówiącego: ”I wzięli trzydzieści srebrników, cenę człowieka wycenionego, na którego wyznaczyli cenę niektórzy z synów Izraela,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W ten sposób spełniło się proroctwo Jeremiasza: „Wzięli trzydzieści srebrnych monet, bo na tyle Go wycenili synowie Izraela,